

汉译英中需要注意的四个特殊问题-2 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/165/2021_2022__E6_B1_89_E6_B3_BD_E8_8B_B1_E4_c94_165864.htm 总之，我们翻译工作者必须学会礼貌用语，委婉表达法。中国驻悉尼总领事段津在谈到对外往来的沟通艺术时曾介绍了一些礼貌用语。如：在对别人的意见表示不同看法时可以说：I have to disagree with you, but I would think...或者Well, there ' s a point in what you said, but ...对某件事表示不同意见时，可以说：Would it not be better if...请别人帮忙时，可以说：Could you do me a favour, 或者Excuse me ,I have a problem,...等等。在绝别人要求时，可以说：I am afraid it doesn ' t work.或者I wonder whether it will work, but I ' ll try my best. 一些学识渊博、经验丰富的外交官非常善于使用委婉客气的语气来表达不同意见。譬如，一个外国代表团在一次国际会议上，是这样对一个国际会议领导职位候选人的提名表示不同意见的。他说：“As an experienced Minister with a distinguished record of service, we are confident that he has all the attributes to be an outstanding president of this Conference...but I have to place before you some of the reservations that we have about this nomination. If I may, I will share with you some of our concerns. Such a presidency will be misread by those outside the ILO as signaling that...” 可以译为：他是一位有经验的部长，并做出了出色的成绩。我们相信，他完全具有条件，可以成为一个杰出的会议主席。但是，我不是不陈述我们对于这一提名的保留意见。请允许我向你们谈谈我们所关注的一些问题。这一主席的提名会被国际劳工组织以外的人误

解为发出一个……的信号。”这位团长既清楚地表达了反对意见，但又讲得非常委婉、客气。这些表达方法很值得我们学习、借鉴。

三、动词使用不当

英语动词往往有其特定的用法。如不熟悉，就会出错。以下仅举两例来说明动词的不同形态、类型。

例1 Welcome 中文中经常会出现，“欢迎某人做某事”的句子，按中文语序翻译这样的句子，往往会出现中式英文。北京长安街两个大饭店门前大牌子上有两条表示欢迎的大标语：“北京欢迎您”、“国际饭店欢迎您”。同时又用英语书写了这两条标语的意思：Beijing Is Waiting for You (北京正等着您)和International Hotel Welcomes You.中国民航赠送的挎包上曾印有中、英文的欢迎词：欢迎乘坐中国民航，Welcome you to fly CAAC.英语中的“欢迎”通常使用“welcome”这个词。Welcome作动词时有两种形式可用：动词宾语，动词宾语副词短语。习惯上可以译为welcome somebody to somewhere,或welcome to a place.显然上述译法不符合这个英文词的通常表达习惯。应译为：Welcome to Beijing, Welcome to International Hotel 和Welcome to fly CAAC。如要翻译“欢迎贵国工商界人士到中国去投资”，不能译为：We welcome people from the business community of your country to make investment in China.可译为：i)People from the business community here in this country are welcome to make investment in China.或ii)We hope that people from the business community here in this country will go and invest in China.

四、禁语的译法

任何社会都会有一些要求大家遵循的行为准则。如：公共场合不准吸烟、不准乱扔果皮纸屑、不准大声喧哗等。有些单位还根据本单位情况制定一些规则。如何翻译禁语是需要注意的

又一个重要问题。中文禁语比较严肃，用词直截了当，以体现其法律效力。而外国人有时以比较婉转的口吻表达同样的意思。我们应尽量以译入语禁语的习惯表达方式来翻译禁语，并力求简洁。请比较下述两例的两种译法，第一种译法是我国一些地方标出的译文。第二种译法是建议译文。例1 禁止拍照 Forbid photograph No Photos 例2 禁止吸烟 Forbid Smoking No Smoking或者Thank you for not smoking. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com